

| | |
|---|--|
| Paritair Comité voor de bewakings- en/of toezichtdiensten | Commission paritaire pour les services de gardiennage et/ou de surveillance |
| Collectieve arbeidsovereenkomst van 08 december 2020 | Convention collective de travail du 08 décembre 2020 |
| Verlenging van het stelsel van werkloosheid met bedrijfstoelage vanaf de leeftijd van 62 jaar | Prolongation du régime de chômage avec complément d'entreprise à partir de l'âge de 62 ans |
| HOOFDSTUK 1. TOEPASSINGSGBIED | CHAPITRE 1. CHAMP D'APPLICATION |
| Artikel 1 - Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en op de werknemers van de ondernemingen welke ressorteren onder het Paritair Comité voor de bewakings- en of toezichtdiensten. | Article 1^{2/} - La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux travailleurs des entreprises ressortissant à la Commission paritaire pour les services de gardiennage et/ou de surveillance. |
| Onder werknemer wordt verstaan zowel de mannelijke als de vrouwelijke arbeider of bediende. | Par travailleurs on entend aussi bien l'ouvrier ou l'employé masculin ou féminin. |
| HOOFDSTUK 2. WERKLOOSHEID MET BEDRIJFSTOESLAG NA ONTSLAG VAN DE ARBEIDERS | CHAPITRE 2. CHOMAGE AVEC COMPLEMENT D'ENTREPRISE APRES LICENCIEMENT DES OUVRIERS |
| AFDELING 1 - RECHTHEBBENDEN | SECTION 1 - AYANTS DROIT |
| Art. 2 - Rekening houdend met de bepalingen van collectieve arbeidsovereenkomst nr. 17 van 19 december 1974, gesloten in de Nationale Arbeidsraad en met het koninklijk besluit van 3 mei 2007 tot regeling van het stelsel van werkloosheid met bedrijfstoelage in het kader van het Generatiepact, hebben de arbeiders die worden ontslagen om over te gaan tot het stelsel van werkloosheid met bedrijfstoelage, recht op een aanvullende vergoeding, bovenop de werkloosheidsuitkeringen ten laste van het "Fonds voor bestaanszekerheid van de bewaking", hierna het Fonds genoemd. | Art. 2 - Compte tenu des dispositions de la convention collective de travail n°17 du 19 décembre 1974, conclue au sein du Conseil national du Travail et de l'arrêté royal du 3 mai 2007 fixant le régime de chômage avec complément d'entreprise dans le cadre du Pacte de solidarité entre les générations, les ouvriers qui sont licenciés pour pouvoir partir en régime de chômage avec complément d'entreprise ont droit à une indemnité complémentaire en plus des allocations de chômage, à charge du "Fonds de Sécurité d'Existence du gardiennage", ci-après dénommé le Fonds. |
| Art. 3 –De arbeiders bedoeld in artikel 2 hebben recht op deze aanvullende vergoeding als : | Art. 3 - Les ouvriers visés à l'article 2 ont droit à cette indemnité complémentaire si : |
| 1. ze de leeftijd van 62 jaar hebben bereikt. Deze leeftijd moet bereikt zijn als de opzegperiode effectief afloopt of op het moment dat het contract effectief ten einde loopt; | 1. Ils ont atteint l'âge de 62 ans. Cet âge doit être atteint lors de la fin effective du délai de préavis ou au moment où le contrat prend effectivement fin; |
| 2. ze recht hebben op werkloosheidsuitkeringen; | 2. Ils ont droit aux allocations de chômage; |
| 3. ze 10 jaar voltijds anciënniteit tellen in de sector. | 3. Ils ont 10 ans d'ancienneté dans le secteur, à temps plein. |
| Voor de berekening van deze jaren, <ul style="list-style-type: none"> kunnen periodes van deeltijds werken omgezet | Pour la comptabilisation de ces années, <ul style="list-style-type: none"> les périodes de travail à temps partiel peuvent |

| | |
|---|--|
| <p>worden naar voltijds;</p> <ul style="list-style-type: none"> • worden gelijkgesteld de periodes van tijdskrediet, opgenomen door de arbeiders in toepassing van de artikelen 3, 4 en 8 van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 103 van 27 juni 2012 tot invoering van een stelsel van tijdskrediet, loopbaanvermindering en landingsbanen. • kunnen de niet-gedekte jaren door de werkgever worden bijgepast door zijn tussenkomst in de oprichting van de wettelijke reserve van het Fonds ten belopen van de ontbrekende jaren. | <p>être converties en temps plein;</p> <ul style="list-style-type: none"> • sont assimilées les périodes de crédit-temps prises par les ouvriers en application des articles 3, 4 et 8 de la convention collective de travail n° 103 du 27 juin 2012 instaurant un système de crédit-temps, de diminution de carrière et d'emplois de fin de carrière. • les années non couvertes peuvent être suppléées par l'employeur de par son intervention dans la constitution de la réserve légale du Fonds au prorata des années manquantes. |
| <p>4. de beroepsloopbaan kunnen verantwoordelijk bepaald in de wettelijk teksten ter zake:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Voor de periode tussen 1 januari 2021 en 31 december 2021: <ul style="list-style-type: none"> ○ 40 jaar als loontrekkende voor de mannelijke werknemers; ○ 37 jaar als loontrekkende voor de vrouwelijke werknemers. • Voor de periode tussen 1 januari 2022 en 31 december 2022: <ul style="list-style-type: none"> ○ 40 jaar als loontrekkende voor de mannelijke werknemers; ○ 38 jaar als loontrekkende voor de vrouwelijke werknemers. | <p>4. Ils peuvent justifier de la carrière professionnelle prévue par les textes légaux :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Pour la période entre le 1^{er} janvier 2021 et le 31 décembre 2021 : <ul style="list-style-type: none"> ○ 40 ans en tant que salarié pour les travailleurs masculins; ○ 37 ans en tant que salariée pour les travailleurs féminins. • Pour la période entre le 1^{er} janvier 2022 et le 31 décembre 2022 : <ul style="list-style-type: none"> ○ 40 ans en tant que salarié pour les travailleurs masculins; ○ 38 ans en tant que salariée pour les travailleurs féminins. |
| <p>AFDELING 2 - BEDRAG EN UITKERING</p> | <p>SECTION 2 - MONTANT ET INDEMNITE</p> |
| <p>Art. 4 - § 1. De aanvullende vergoeding bij werkloosheid met bedrijfstoelage is gelijk aan de helft van het verschil tussen het netto-referentieloon en de werkloosheidsuitkering.</p> | <p>Art. 4 - § 1. L'indemnité complémentaire en cas de chômage avec complément d'entreprise est égale à la moitié de la différence entre le salaire net de référence et l'allocation de chômage.</p> |
| <p>§ 2. Het netto-referentieloon wordt als volgt berekend</p> | <p>§ 2. Le salaire net de référence est calculé comme suit :</p> |
| <p>a) (gemiddeld bruto uurloon op een referentieperiode van 3 maanden) x 37 uren x 52 weken/12 maanden</p> | <p>a) (salaire horaire brut moyen sur une période de référence de 3 mois) x 37 heures x 52 sem./12 mois</p> |
| <p>Onder gemiddeld bruto uurloon moet worden verstaan het basisuurloon, vermeerderd met de premies voorzien in de sectorale collectieve arbeidsovereenkomsten en/of op het niveau van de onderneming (het betreft terugkerende en periodieke premies) en waarop sociale bijdragen werden ingehouden, met uitsluiting van het vakantiegeld en van de toeslagen voor overuren.</p> | <p>Par salaire horaire brut moyen il faut entendre le salaire horaire de base, augmenté des primes prévues dans les conventions collectives de travail sectorielles et/ou d'entreprises (il s'agit de primes récurrentes et périodiques) et sur lesquelles des cotisations sociales ont été retenues, à l'exclusion du pécule de vacances et des compléments pour heures supplémentaires.</p> |
| <p>b) dit quotiënt wordt vermeerderd met 8,33 pct. om het bruto maandelijks referentieloon te bekomen;</p> | <p>b) ce quotient est majoré de 8,33 p.c. pour obtenir le salaire mensuel brut de référence;</p> |

| | |
|--|--|
| c) na aftrek van de R.S.Z.-bijdragen (berekend op basis van het loon aan 100 per cent en niet aan 108 per cent) en aftrek van de bedrijfsvoorheffing bekomt men het maandelijks netto referentieloon; | c) après déduction des cotisations O.N.S.S. (calculées sur la base du salaire à 100 p.c. et non à 108 p.c.) et déduction du précompte professionnel, on obtient le salaire mensuel net de référence; |
| d) het uurloon voor de berekening is datgene dat is bepaald bij de loonschaal of in voorkomend geval het toegepast individueel loon; | d) le salaire horaire pour le calcul est celui qui est prévu dans le barème ou le cas échéant, le salaire individuel appliqué; |
| e) de coëfficiënt van de wekelijkse arbeidsduur, momenteel vastgesteld op 37, wordt aangepast naar gelang van de wekelijkse arbeidsduur die van kracht is op het ogenblik van de berekening van het maandelijks netto referentieloon; | e) le coefficient de la durée hebdomadaire du travail, momentanément fixé à 37, est adapté en fonction de la durée hebdomadaire en vigueur au moment du calcul du salaire mensuel net de référence; |
| f) de dagen ziekte en de dagen afwezigheid ten gevolge van een arbeidsongeval en de dagen klein verlet conform de collectieve arbeidsovereenkomst nr 16 van 24 oktober 1974 betreffende het behoud van het normale loon voor de werknemers voor dagen afwezigheid ter gelegenheid van bepaalde familiale gebeurtenissen worden gelijkgesteld. | f) les jours de maladie, les jours d'absence suite à un accident de travail et les jours de petit chômage conformément à la convention collective de travail n° 16 du 24 octobre 1974 concernant le maintien de la rémunération normale des travailleurs pour les jours d'absence à l'occasion de certains événements familiaux sont assimilés |
| Art. 5 - De aanvullende vergoeding bij werkloosheid met bedrijfstoelage wordt uitgekeerd aan de gerechtigde zodra het dossier volledig is. | Art. 5 - L'indemnité complémentaire du régime de chômage avec complément d'entreprise est payée à l'ayant droit dès le moment où le dossier est complet. |
| AFDELING 3 - TOEZICHT | SECTION 3 - CONTRÔLE |
| Art. 6 - De Raad van Bestuur van het Fonds houdt toezicht over de correcte uitvoering van deze collectieve arbeidsovereenkomst. | Art. 6 - Le conseil d'administration du Fonds contrôle l'exécution correcte de la présente convention collective de travail. |
| AFDELING 4 - OVERGANG VAN TIJDSKREDIET OF VAN EEN VERLOF VOOR VERZORGING NAAR HET STELSEL VAN WERKLOOSHEID MET BEDRIJFSTOESLAG | SECTION 4 - PASSAGE DU CREDIT-TEMPS OU D'UN CONGE POUR SOINS AU REGIME DE CHOMAGE AVEC COMPLEMENT D'ENTREPRISE |
| Art. 7 - De arbeider die geniet van een tijdskrediet zoals voorzien in artikel 8, § 1, van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 27 juni 2012 tot invoering van een stelsel van tijdskrediet, loopbaanvermindering en landingsbanen, of van een loopbaanonderbreking zoals voorzien in het Koninklijk Besluit van 10 augustus 1998 tot invoering van een recht op loopbaanonderbreking voor bijstand of verzorging van een zwaar ziek gezins- of familielid zoals meerdere malen gewijzigd heeft recht op de aanvullende vergoeding voor sommige oudere werknemers, in geval van ontslag, onder de voorwaarden die zijn vastgesteld door artikelen 3 tot en met 6 van onderhavige collectieve arbeidsovereenkomst. | Art. 7 - L'ouvrier bénéficiant d'un crédit-temps tel que prévu à l'article 8, § 1er, de la convention collective de travail n° 103 du 27 juin 2012 instaurant un système de crédit-temps, de diminution de carrière et d'emplois de fin de carrière, ou d'une interruption de carrière telle que prévue par l'arrêté royal du 10 août 1998 instaurant un droit à l'interruption de carrière pour l'assistance ou l'octroi de soins à un membre du ménage ou de la famille gravement malade modifié plusieurs fois peut obtenir le bénéfice de l'indemnité complémentaire pour certains travailleurs âgés en cas de licenciement, dans les conditions prévues par les articles 3, à 6 de la présente convention collective de travail. |

| | |
|---|--|
| Ingeval de arbeider kan genieten van de bepalingen van alinea 1 van dit artikel, wordt de aanvullende vergoeding berekend alsof hij zijn arbeidsprestaties niet heeft verminderd. | Dans le cas où l'ouvrier peut bénéficier des dispositions du premier alinéa du présent article, l'indemnité complémentaire est calculée comme s'il n'avait pas réduit ses prestations de travail. |
| Het brutoloon dat de arbeider voor zijn prestaties ontvangt wordt dus vermenigvuldigd met twee indien hij de voorkeur had gegeven aan een vermindering van zijn arbeidsprestaties tot een halftijdse betrekking, en met 5/4 indien hij de voorkeur had gegeven aan een loopbaanvermindering van 1/5de. | La rémunération brute de l'ouvrier afférente à ses prestations est donc multipliée par deux s'il avait opté pour une diminution des prestations de travail sous la forme d'une réduction des prestations de travail à mi-temps, et par 5/4 s'il avait opté pour une diminution de carrière d'1/5. |
| HOOFDSTUK 3. WERKLOOSHEID MET BEDRIJFSTOESLAG NA ONTSLAG VAN DE BEDIENDEN | CHAPITRE 3. CHOMAGE AVEC COMPLEMENT D'ENTREPRISE APRES LICENCIEMENT DES EMPLOYES |
| AFDELING 1 - RECHTHEBBENDEN | SECTION 1 - AYANTS DROIT |
| Art. 8 - Rekening houdend met de bepalingen vervat in de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 17 van 19 december 1974, gesloten in de Nationale Arbeidsraad, met het koninklijk besluit van 3 mei 2007 tot regeling van het stelsel van werkloosheid met bedrijfstoelage in het kader van het Generatiepact, hebben de bedienden die worden ontslagen om over te gaan tot het stelsel van werkloosheid met bedrijfstoelage, recht op een aanvullende vergoeding bovenop de werkloosheidsuitkeringen ten laste van de werkgever. | Art. 8 - Compte tenues des dispositions prévues dans la convention collective de travail n° 17 du 19 décembre 1974, conclue au sein du Conseil national du Travail et de l'arrêté royal du 3 mai 2007 fixant le régime de chômage avec complément d'entreprise dans le cadre du Pacte de solidarité entre les générations, les employés qui sont licenciés pour pouvoir partir en régime de chômage avec complément d'entreprise ont droit à une indemnité complémentaire en plus des allocations de chômage, à charge de leur employeur. |
| Art. 9 - Er wordt overeengekomen dat de dagen ziekte en wegens arbeidsongeval, geassimileerd worden in het kader van de bestaande enveloppe. | Art. 9 - Il est convenu que les jours de maladie et les jours d'accident de travail sont assimilés dans le cadre de l'enveloppe actuelle. |
| Art. 10 –De bedienden waarover sprake in artikel 14 hebben recht op deze aanvullende vergoeding indien ze: | Art. 10 - Les employés visés à l'article 14 ont droit à cette indemnité complémentaire si : |
| 1. de leeftijd van 62 jaar hebben bereikt. Deze leeftijd moet bereikt zijn op het ogenblik dat de opzeggingstermijn werkelijk afloopt of op het ogenblik dat de overeenkomst werkelijk wordt beëindigd; | 1. Ils ont atteint l'âge de 62 ans. Cet âge doit être atteint lors de la fin effective du délai de préavis ou au moment où le contrat prend effectivement fin; |
| 2. recht hebben op werkloosheidsuitkeringen ; | • Ils ont droit aux allocations de chômage; |
| • tien jaar anciënniteit tellen in de sector of in de onderneming, en dit voltijds ; | 3. ils ont dix ans d'ancienneté dans le secteur ou dans l'entreprise, à temps plein; |
| Voor de berekening van deze jaren | Pour la comptabilisation de ces années, |
| • Kunnen periodes van deeltijds werken omgezet worden naar voltijds werk; | • les périodes de travail à temps partiels peuvent être converties en temps plein; |
| • Worden periodes van tijdskrediet gelijkgesteld die door de bedienden worden | • sont assimilées les périodes de crédit-temps prises par les employés en application des |

| | |
|--|---|
| <p>opgenomen in toepassing van de artikelen 3, 4 en 8 van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 103 van 27 juni 2012 tot invoering van een stelsel van tijdskrediet, loopbaanvermindering en landingsbanen.</p> | <p>articles 3, 4 et 8 de la convention collective de travail n° 103 du 27 juin 2012 instaurant un système de crédit-temps, de diminution de carrière et d'emplois de fin de carrière.</p> |
| <p>5. de beroepsloopbaan kunnen verantwoordt bepaald in de wettelijk teksten ter zake:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Voor de periode tussen 1 januari 2021 en 31 december 2021: <ul style="list-style-type: none"> ○ 40 jaar als loontrekkende voor de mannelijke werknemers; ○ 37 jaar als loontrekkende voor de vrouwelijke werknemers. • Voor de periode tussen 1 januari 2022 en 31 december 2022: <ul style="list-style-type: none"> ○ 40 jaar als loontrekkende voor de mannelijke werknemers; ○ 38 jaar als loontrekkende voor de vrouwelijke werknemers. | <p>5. Ils peuvent justifier de la carrière professionnelle prévue par les textes légaux :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Pour la période entre le 1^{er} janvier 2021 et le 31 décembre 2021 : <ul style="list-style-type: none"> ○ 40 ans en tant que salarié pour les travailleurs masculins; ○ 37 ans en tant que salariée pour les travailleurs féminins. • Pour la période entre le 1^{er} janvier 2022 et le 31 décembre 2022 : <ul style="list-style-type: none"> ○ 40 ans en tant que salarié pour les travailleurs masculins; ○ 38 ans en tant que salariée pour les travailleurs féminins. |
| <p>Art. 11 - Teneinde de lasten van de eventuele stelsels van werkloosheid met bedrijfstoelage te spreiden, hebben de sociale partners beslist de opdracht te geven aan een paritair orgaan, samengesteld uit de vertegenwoordigers van de directie en van de bedienden in de ondernemingsraad, of bij ontstentenis ervan achtereenvolgens de ondernemingsraad als dusdanig, of de syndicale delegatie of de syndicale vertegenwoordigers en de directie, voorafgaandelijk kennis te nemen van ieder voornemen tot afdanking van bedienden bedoeld bij artikel 13 die eventueel tot de in toepassingstelling van onderhavige stelsel van werkloosheid met bedrijfstoelage kan leiden en waarbij de betaling wordt verzekerd van een toelage zoals voorzien in de artikelen 4 tot 4 quater van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 17 van 19 december 1974.</p> | <p>Art. 11 - Afin de répartir les charges des régimes de chômage avec complément d'entreprises éventuels, les partenaires sociaux ont décidé de mettre à charge d'un organe paritaire composé de délégués de la direction et des employés du conseil d'entreprise ou, à défaut, successivement du conseil d'entreprise en tant que tel ou de la délégation syndicale ou des représentants syndicaux et de la direction, de se saisir au préalable de toute intention de licenciement d'employés visés à l'article 13 menant éventuellement à l'application du présent régime de chômage avec complément d'entreprise devant assurer le paiement d'une allocation comme prévu aux articles 4 à 4 quater de la convention collective de travail n° 17 du 19 décembre 1974.</p> |
| <p>Te dien einde komen de sociale partners overeen dat in iedere onderneming een speciale rekening dient te worden geopend, te spijzen door 0,3 pct. van de bruto wedden aan 100 pct. van de bedienden tewerkgesteld in de onderneming.</p> | <p>A cet effet, les partenaires sociaux conviennent de ce que dans chaque entreprise soit constitué un compte spécial alimenté de 0,3 p.c. des appointements bruts à 100 p.c. des employés occupés dans l'entreprise.</p> |
| <p>Deze rekening zal automatisch worden gespijsd door de onderneming trimestrieel op het ogenblik van de R.S.Z.-aangifte; de rechtvaardiging hiervan zal aan het aangeduide paritair orgaan worden verstrekt. Dit orgaan zal onder haar leden een vertegenwoordiger van het personeel en een vertegenwoordiger van de directie belasten met het lopend beheer van genoemde rekening. De werkgever dient door genoemd orgaan minstens één</p> | <p>L'approvisionnement de ce compte se fera automatiquement par l'entreprise au moment de la déclaration à l'O.N.S.S. ; la justification en sera fournie à l'organe paritaire désigné. Cet organe chargera parmi ses membres un représentant du personnel et un représentant de la direction, pour la gestion courante dudit compte. Au moins une fois par mois cet organe informera l'employeur de façon officielle de la situation.</p> |

| | |
|--|---|
| maal per maand officieel te worden ingelicht over de stand van zaken. | |
| De sociale partners verklaren dat de aangewezen leden van het paritair orgaan in die zin zullen moeten handelen. Teneinde elk probleem te vermijden, wordt er beslist dat het totaal bedrag dat nodig is voor de uitbetaling van elke begunstigde van het stelsel van werkloosheid met bedrijfstoelage tot op de wettelijke pensioenleeftijd, zal moeten gekapitaliseerd worden vanaf het vertrek. | Les partenaires sociaux déclarent que c'est dans cette optique que devront agir les membres de l'organe paritaire désigné. Pour éviter tout problème, il est décidé que le montant total nécessaire au paiement de chaque bénéficiaire du régime de chômage avec complément d'entreprise jusqu'à l'âge légal de la pension devra être capitalisé dès le départ. |
| Art. 12 - a) De werkgever is ertoe gehouden, overeenkomstig de bepalingen van het koninklijk besluit van 3 mei 2007 tot regeling van het stelsel van werkloosheid met bedrijfstoelage in het kader van het Generatiepact, om te voorzien in de vervanging van de werknemer die geniet van het stelsel van werkloosheid met bedrijfstoelage. | Art. 12 - a) L'employeur est tenu, conformément aux dispositions de l'arrêté royal du 3 mai 2007 fixant le régime de chômage avec complément d'entreprise dans le cadre du Pacte de solidarité entre les générations, de pourvoir au remplacement du bénéficiaire du régime de chômage avec complément d'entreprise. |
| b) De werkgever verbindt zich ertoe het stelsel van werkloosheid met bedrijfstoelage waarvan hier sprake is, toe te kennen aan de bedienden die de toestemming hebben gekregen van het aangewezen paritair orgaan voor een eventuele ten laste neming van hun vergoedingen. | b) L'employeur s'engage à accorder le régime de chômage avec complément d'entreprise dont il est ici question aux employés qui auront reçu l'accord de l'organe paritaire désigné pour une éventuelle prise en charge de leurs indemnités. |
| AFDELING 2 - BEDRAG EN UITKERING | SECTION 2 - MONTANT ET INDEMNITE |
| Art. 13 - § 1. De aanvullende vergoeding bij werkloosheid met bedrijfstoelage is gelijk aan de helft van het verschil tussen het maandelijks referteloon en de werkloosheidsuitkering | Art. 13 - § 1. L'indemnité complémentaire en cas de chômage avec complément d'entreprise est égale à la moitié de la différence entre le revenu mensuel net et l'allocation de chômage |
| § 2. De netto refertewedde wordt als volgt berekend: | § 2. Le revenu mensuel net de référence est calculé comme suit: |
| 1. (gemiddelde brutowedde op een referteperiode van 3 maanden) + (eindejaarspremie/12) | 1. (appointement brut moyen sur une période de référence de 3 mois) + (prime de fin d'année/12); |
| Onder gemiddelde brutowedde moet worden verstaan de maandelijks basiswedde, vermeerderd met de premies voorzien in de sectorale collectieve arbeidsovereenkomsten en/of op het niveau van de onderneming (het betreft terugkerende en periodieke premies) en waarop sociale bijdragen moeten betaald worden, met uitsluiting van het vakantiegeld en van de toeslagen voor overuren. | Par appointement brut moyen, il faut entendre l'appointement mensuel de base, augmenté des primes prévues dans les conventions collectives de travail sectorielles et/ou d'entreprises (il s'agit de primes récurrentes et périodiques) et sur lesquelles des cotisations sociales sont dues, à l'exclusion du pécule de vacances et des compléments pour heures supplémentaires. |
| 2. dit quotiënt vertegenwoordigt de maandelijks basiswedde waarvan de sociale lasten en de voorheffing dienen afgetrokken te worden; | 2. ce quotient représente le revenu mensuel brut duquel seront déduits les charges sociales et le précompte professionnel; |
| 3. men verstaat onder maandelijks basiswedde, deze | 3. on entend par appointement mensuel de base, celui |

| | |
|--|--|
| <p>voorzien in het barema of voor zover deze hoger ligt, de toegepaste basiswedde.</p> | <p>prévu au barème ou, s'il est plus élevé, l'appointement de base appliqué.</p> |
| <p>Art. 14 - De aanvullende vergoeding bij werkloosheid met bedrijfstoelage wordt uitgekeerd aan de gerechtigde in de loop van de maand volgend op de maand waarop hij recht heeft op de werkloosheidsuitkering.</p> <p>De uitkering gebeurt op voorlegging van een bewijskrachtig document waaruit blijkt dat de betrokkene werkloosheidsuitkering heeft ontvangen.</p> | <p>Art. 14 - L'indemnité complémentaire du régime de chômage avec complément d'entreprise est payée à l'ayant droit dans le courant du mois qui suit le mois pendant lequel celui-ci a droit à l'indemnité de chômage.</p> <p>Le paiement se fait sur présentation d'un document justificatif duquel il ressort que l'intéressé a perçu des allocations de chômage.</p> |
| <p>AFDELING 3 - TOEZICHT</p> | <p>SECTION 3 - CONTRÔLE</p> |
| <p>Art. 15 - Onverminderd de bevoegdheid van de ondernemingsraad en van de syndicale delegatie, houdt het onder artikel 18 aangewezen paritair orgaan toezicht over de correcte uitvoering van onderhavige collectieve arbeidsovereenkomst, op het vlak van de onderneming.</p> | <p>Art. 15 - Sans préjudice de la compétence du conseil d'entreprise et de la délégation syndicale, l'organe paritaire désigné à l'article 18 contrôle l'exécution de la présente convention collective de travail au niveau de l'entreprise.</p> |
| <p>AFDELING 4 - OVERGANG VAN TIJDSKREDIET OF VAN EEN VERLOF VOOR VERZORGING NAAR HET STELSEL VAN WERKLOOSHEID MET BEDRIJFSTOESLAG</p> | <p>SECTION 4 - PASSAGE DU CREDIT-TEMPS OU D'UN CONGE POUR SOINS AU REGIME DE CHOMAGE AVEC COMPLEMENT D'ENTREPRISE</p> |
| <p>Art. 16 - De bediende die geniet van een tijdskrediet zoals voorzien in artikel 8, § 1, van de de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 103 van 27 juni 2012 tot invoering van een stelsel van tijdskrediet, loopbaanvermindering en landingsbanen, of van een loopbaanonderbreking zoals voorzien in het Koninklijk Besluit van 10 augustus 1998 tot invoering van een recht op loopbaanonderbreking voor bijstand of verzorging van een zwaar ziek gezins- of familielid zoals meerdere malen gewijzigd, heeft recht op de aanvullende vergoeding voor sommige oudere werknemers indien zij worden ontslagen, onder de voorwaarden die zijn vastgesteld door artikelen 16 tot en met 19 van onderhavige collectieve arbeidsovereenkomst.</p> | <p>Art. 16 - L'employé bénéficiant d'un crédit-temps tel que prévu à l'article 8, § 1er, de la convention collective de travail 103 du 27 juin 2012 instaurant un système de crédit-temps, de diminution de carrière et d'emplois de fin de carrière, ou d'une interruption de carrière telle que prévue par l'arrêté royal du 10 août 1998 instaurant un droit à l'interruption de carrière pour l'assistance ou l'octroi de soins à un membre du ménage ou de la famille gravement malade modifié plusieurs fois peut obtenir le bénéfice de l'indemnité complémentaire pour certains travailleurs âgés en cas de licenciement, dans les conditions prévues par les articles 16 à 19 de la présente convention collective de travail.</p> |
| <p>Ingeval de bediende kan genieten van de bepalingen van alinea 1 van dit artikel, wordt de aanvullende vergoeding berekend alsof hij zijn arbeidsprestaties niet had verminderd.</p> | <p>Dans le cas où l'employé peut bénéficier des dispositions du premier alinéa du présent article, l'indemnité complémentaire est calculée comme s'il n'avait pas réduit ses prestations de travail.</p> |
| <p>Het brutoloon dat de bediende voor zijn prestaties ontvangt wordt dus vermenigvuldigd met twee als hij de voorkeur gaf aan een vermindering van zijn arbeidsprestaties tot een halftijdse betrekking, en met 5/4 als hij de voorkeur gaf aan een loopbaanvermindering van 1/5de.</p> | <p>La rémunération brute de l'employé afférente à ses prestations est donc multipliée par deux s'il avait opté pour une diminution des prestations de travail sous la forme d'une réduction des prestations de travail à mi-temps, et par 5/4 s'il avait opté pour une diminution de carrière d'1/5.</p> |

| HOOFDSTUK 4. SLOTBEPALINGEN | CHAPITRE 4. DISPOSITIONS FINALES |
|--|--|
| <p>Art. 17 - § 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 januari 2021 en houdt op van kracht te zijn op 31 december 2022.</p> <p>Overeenkomstig artikel 14 van de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités worden, voor wat betreft de ondertekening van deze collectieve arbeidsovereenkomst, de handtekeningen van de personen die deze aangaan namens de werknemersorganisaties enerzijds en namens de werkgeversorganisaties anderzijds, vervangen door de, door de voorzitter en de secretaris ondertekende en door de leden goedgekeurde notulen van de vergadering.</p> | <p>Art. 17 - § 1. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1^{er} janvier 2021 et cesse d’être en vigueur le 31 décembre 2022.</p> <p>Conformément à l’article 14 de la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, en ce qui concerne la signature de cette convention collective, les signatures des personnes qui la concluent au nom des organisations de travailleurs d’une part et au nom des organisations d’employeurs d’autre part, sont remplacées par le procès-verbal de la réunion approuvé par les membres et signé par le président et le secrétaire.</p> |